

Vocabulaire contextuel du bâtiment : les murs extérieurs

Robert Serré

Volume 28, Number 3, septembre 1983

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004111ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004111ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Serré, R. (1983). Vocabulaire contextuel du bâtiment : les murs extérieurs.
Meta, 28(3), 292–296. <https://doi.org/10.7202/004111ar>

PETIT VOCABULAIRE CONTEXTUEL DU BÂTIMENT : LES MURS EXTÉRIEURS

Chaque définition d'un terme anglais est suivie, entre parenthèses, d'une version abrégée de la source : le nom de l'auteur, l'année, la page. La source de chaque équivalent en contexte est indiquée de la même façon. On trouvera les références bibliographiques complètes à la fin.

AIR SPACE

- A cavity or space in walls or between various structural members (Putnam 1974 : 11)
- deux parois séparées par une *lame d'air* (Humbaire 1979 : 2)
- les *vides* existant entre le mur-rideau et le gros œuvre (Genès 1973 : C-870-14)

ANCHOR

- Any means whereby a building part is held by a masonry mass ; it usually consists of some sort of bolt, or other metal part, grouted into the masonry or held into it by expansion within a hole in the masonry (Scott 1974 : 18)
- les plaques de pierre sont agrafées par des *goujons* ou des *agrafes* de bronze, de laiton ou d'acier inoxydable (Boulet 1977 : 109)
- éléments fixés directement au gros œuvre par *attaches* ponctuelles (Genès 1973 : C-871-1)

BEAD

- A narrow, convex strip of sealant, such as caulking or glazing compound (Harris 1975 : 46)
- mastics en *cordons* préformés (Genès 1973 : C-873-5)

BRICKWORK

- Bricks built into a wall or other structure (Scott 1974 : 48)
- le *briquetage* ou *maçonnerie en briques* exécutée par assises réglées (ou tas) (Olivier 1974 : 95)

CAPILLARY BREAK

- Aussi : capillary groove (Scott)
- A groove or space left between two surfaces, large enough to prevent capillary movement of water into a building (Scott 1974 : 59)
- *coupure de capillarité* (dans l'épaisseur d'un mur) (Anonyme 1979 : 4)

CAVITY WALL

- Aussi : hollow wall (Scott)
- A wall constructed of two separate thicknesses with an air space between, tied together by wall ties (SANZ 1979 : 26)
- *murs à double paroi* (deux parois séparées par une lame d'air, et éventuellement par un isolant) (Humbaire 1979 : 2)

CLADDING

- The non-loadbearing clothing of the walls and roof of a building, the skin used to keep the weather out (Scott 1974 : 71)
- les *revêtements* extérieurs soumis aux intempéries (Humbaire 1979 : 19)

CONDENSATION GUTTER

- A small gutter at the foot of skylights, patent glazing, etc., to carry condensed water through a small hole, pierced to the outside (Scott 1974 : 81)
- une *gouttière de collecte* pour eaux de condensation (Genès 1973 : C-873-2)

CONTRACTION

- Voir aussi : expansion

- The action or process of becoming smaller or pressed together (Lapedes 1978 : 355)
 — la dilatation ou le *retrait* par variation des températures (Humbaire 1979 : 3)

COURSES

- Aussi : runs
 Parallel layers of bricks, stones, blocks, slates, tiles, shingles, etc. usually horizontal, including any mortar laid with them (Scott 1974 : 90)
 — monter 4 à 5 *assises* sur tout le pourtour du local (Olivier 1967 : 128)
 — monter trois *rangs* de la paroi interne (...) sur toute la longueur du mur (Olivier 1967 : 114)

CRACKING

- Voir aussi : spalling
 Presence of relatively large cracks extending into the interior of a structure, usually produced by overstressing the structural material (Lapedes 1978 : 375)
 — des *fissurations* à l'origine d'infiltrations d'eau et d'air (Humbaire 1979 : 6)

CURTAIN WALL

- A non-loadbearing external wall between columns or piers, not always carried on the floors which it passes (Scott 1974 : 95)
 — les *murs-rideaux* à parement continu (Genès 1973 : C-872-3)

DEFLECTION

- Bending of a beam or any part of a structure under an applied load (Putnam 1974 : 139-140)
 — ces planchers qui prennent une *flèche* en s'incurvant en leur milieu (Humbaire 1979 : 9)

DRIP

- Aussi : throat (Scott)
 A groove under an overhanging edge of a cornice, coping, moulding, or roof, designed to stop water flowing back to the building and to throw it off at the outer edge of the overhang (Scott 1974 : 113)
 — bandeaux avec *larmiers* bien conçus pour éviter le ruissellement de l'eau sur les murs (Olivier 1967 : 212)

EFFLORESCENCE

- Powdery white salts left on a wall surface as it dries out (Scott 1974 : 120)
 — trainées blanchâtres de caractère plus ou moins durable (les *efflorescences*) (Olivier 1967 : 210)

EXPANSION

- Voir aussi : contraction
 The increase in length or volume of a material, or a body, caused by temperature, moisture, or other environmental condition (Harris 1975 : 188)
 — *dilatation* d'origine hygrothermique (Genès 1973 : C-871-6)

INFILTRATION

- The seepage or flow of air into a room or space through cracks around windows, under doors, etc. (Harris 1975 : 264)
 — des fissurations à l'origine d'*infiltrations* d'eau et d'air (Humbaire 1979 : 6)

JOINTING

- In masonry, the finishing of joints between courses of bricks or stones before the mortar has hardened (Harris 1975 : 275)
 — *jointoiement* (bourrage des joints) (Anonyme 1979 : 5)

MASONRY WALL

- Any wall constructed of such material as stone, brick, tile cement blocks, or concrete, put in place by a mason (Putnam 1974 : 278)
 — les *murs* et parois en *maçonnerie* (Humbaire 1979 : 3)

MULLION

- A vertical member separating (and often supporting) windows, doors, or panels set in series (Harris 1975 : 324)
 — mur-rideau continu posé sur grille secondaire, à supports horizontaux (lisses) ou verticaux (*meneaux*) (Genès 1973 : C-872-8)
 — l'ossature secondaire peut comporter seulement des lisses (horizontales), ou seulement des *montants* (Genès 1973 : C-872-10)

PERFORMANCE

- la bonne tenue du mur-rideau à travers le temps (Meunier 1965 : 7)

RAIN PENETRATION

Voir aussi : wind driven rain

- protection contre la pénétration de l'eau de pluie (Humbaire 1979 : 19)
- pénétration des eaux de pluie (Olivier 1967 : 211)

SPALLING

Voir aussi : cracking

The flaking of brickwork due to frost, chemical action, or movement of the building structure (Harris 1975 : 459)

- fissurations et décollements (Humbaire 1979 : 19)
- fissuration et éclatement du parement (Olivier 1967 : 210)
- l'écaillage du parement (Olivier 1967 : 211)

SPANDREL

Aussi : apron wall (Scott)

The rectangular infilling in a multi-storey building between a window sill and the window head below (Scott 1974 : 326)

- les allèges sous fenêtres doivent avoir au moins 0,5 m de haut (Genès 1973 : C-870-14)

VAPOUR BARRIER

Aussi : vapor barrier

Sheet material having a low water vapour transmission, used to minimize water vapour penetration in buildings (SANZ 1979 : 125)

- les écrans pare-vapeur les plus courants sont : les papiers kraft bitumineux, les films en matière plastique, les feuilles d'aluminium (...) le pare-vapeur (Chauvigny 1980 : 54)

WATER PENETRATION

Voir aussi : rain penetration

- tout orifice capillaire risque de provoquer des entrées d'eau (Genès 1973 : C-870-9)
- les entrées d'eau (sont) toujours drainées en pied (Genès 1973 : C-873-2)

WIND DRIVEN RAIN

- une protection faisant écran aux vents de pluie (Anonyme 1979 : 4)
- les façades exposées aux vents pluvieux (Olivier 1967 : 116)

WITHE

Aussi : wythe (Scott), tier (Scott), leaf

One leaf of a cavity wall or hollow wall or a half-brick thickness of a wall bonded into solid brickwork (Scott 1974 : 386)

- murs à double paroi (deux parois séparées par une lame d'air, et éventuellement par un isolant) (Humbaire 1979 : 2)
- monter trois rangs de la paroi interne (Olivier 1967 : 114)

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ANONYME (1979) : « Maçonnerie — Règles d'exécution D.T.U. », *Techniques de l'ingénieur*, C-2106, p. 1-7.
- BOULET, Benjamin (1977) : *Gros œuvre du bâtiment*, Paris, Dunod, p. x-236.
- CHAUVIGNY, Pierre (1980) : *Isolation thermique de la maison — Conseils pratiques*, Paris, Éditions Eyrolles, 96 p.
- GENÈS, Paul-Henri (1973) : « Murs-rideaux », *Techniques de l'ingénieur*, C-870 à C-873.
- HARRIS, Cyril M. (1975) : *Dictionary of architecture and construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, p. xv-553.
- HUMBAIRE, Jean-Louis (1979) : « Ouvrages de maçonnerie », *Techniques de l'ingénieur*, C-2103, p. 1-20.
- LAPÉDES, Daniel N., editor-in-chief (1978) : *McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms*, New York, McGraw-Hill Book Company, p. xv-1771-A58.
- MEUNIER, André (1965) : « Calfeutrement des joints dans les ouvrages de bâtiment et de travaux publics », *Techniques de l'ingénieur*, C-425, p. 1-12.

- OLIVIER, Émile (1967) : *Technologie des méthodes de construction — Tome II — les maçonneries*, Paris, Entreprise moderne d'édition, 229 p.
- PUTNAM, R.E. and G.E. CARLSON (1974) : *Architectural and building trades dictionary*, Chicago, American Technical Society, 3rd ed., 510 p.
- SANZ (Standards Association of New Zealand) (1979) : *Glossary of building terminology*, Wellington, New Zealand, SANZ, 160 p.
- SCOTT, John S. (1974) : *A dictionary of building*, Harmondsworth, England, Penguin Books Ltd., 2nd ed., 392 p.

ROBERT SERRÉ